

Teaching Case

Integrating Technical Communication into China's Translation and Interpreting Curriculum: Course Design, Practice, and Evaluation of Two Graduate Classes

—LIN DONG (0000-0001-8333-7562) AND SHUANGYAN LI (0009-0001-6239-5074)

Abstract—Introduction: Graduates with master's degrees in Translation and Interpreting (MTI) are an important workforce in technical communication. To meet this need, we examined the pedagogy of trans-writing to better integrate technical communication into translation programs. This teaching case from two Chinese universities discusses the curriculum design, its implementation, and teaching effectiveness. **Situating the case:** While an increasing number of universities in China are interested in embedding technical communication courses into their translation programs, no research-backed effective solution has been identified. **About the case:** To boost the employability of MTI students, we designed the courses as “user-centered trans-writing with global content,” which features trans-writing as a strategy for global content creation, user research as the core learning task, and team projects as the primary form of engagement. **Methods:** We used a mixed method of interview and survey to investigate the course effectiveness, each targeting different groups of stakeholders. **Results:** We synthesized a competence framework for trans-writers based on interviews, which showed that graduates (who work as trans-writers) and their employers prioritized language/culture, user-centered mindset, and cooperation as core competencies. A survey focusing on other graduates who took our courses but did not become trans-writers also revealed positive learning outcomes, including expanded professional visions and enhanced skills in user awareness, project management, collaboration, and communication. **Conclusion:** The trans-writing approach is effective in equipping MTI students with the necessary competencies for global technical communication.

Index Terms—Competence framework, course effectiveness, team projects, trans-writing, user research.

教学案例

将技术传播融入中国翻译口译课程：两门研究生课程的设计，实践与评价

—LIN DONG AND SHUANGYAN LI

提要

引言：翻译和口译（MTI）硕士毕业生是技术传播的重要劳动力。为满足这一需求，我们研究了“跨写作（trans-writing）”的教学法来更好地将技术传播融入翻译学位项目。这一来自两所中国大学的教学案例讨论了其课程设计，实施与教学效果。

案例背景：尽管越来越多的中国大学有兴趣将技术传播课程融入翻译学位项目，但尚未找到基于研究的有效措施。

案例介绍：为了提升 MTI 学生的就业能力，我们设计了一门“以用户为中心的国际内容的跨写作”课程。这一课程将“跨写作”视为国际内容创作的策略，将用户研究设为核心学习任务，以小组合作为主要互动形式。

方法：我们使用了混合研究方法，采用采访和调查问卷的方式面向不同的利益相关者来探究课程效果。

结果：基于采访的结果，我们为跨写作者综合了一个能力框架。这一框架显示研究生（跨写作者）与他们的雇主优先考虑语言/文化，以用户为中心的意识，及合作能力为核心竞争力。对于参加了我们的课程，但是没有成为跨写作者的学生，我们进行了问卷调查。其结果显示了积极的教学成果，包括拓展就业视野，提高在用户意识，项目管理，合作，和交流方面的技能。

结论：跨写作方法有效地帮助 MTI 学生掌握国际技术传播的必要技能。

索引词：能力框架；课程效果；小组合作项目；跨写作；用户研究

—Translated by Chenxing Xie

Caso de enseñanza

La integración de la comunicación técnica al plan de estudio de traducción e interpretación en la China: diseño de cursos, práctica y una evaluación de dos clases de posgrado

—LIN DONG (0000-0001-8333-7562) AND SHUANGYAN LI (0009-0001-6239-5074)

Resumen—Introducción: *Egresados titulados en programas de maestría en traducción e interpretación (MTI) constituyen una fuerza laboral en la comunicación técnica. Para satisfacer esta necesidad, examinamos la pedagogía de la traducción-escritura, o trad-escritura, para integrar de mejor manera la comunicación técnica a los programas de traducción. Este caso de enseñanza aborda el diseño del plan de estudio, su implementación y la eficacia de la enseñanza en dos universidades chinas.*

Descripción del caso: *Aunque cada vez más universidades chinas se interesan en integrar cursos de comunicación técnica en sus programas de traducción, no se ha identificado ninguna solución efectiva apoyada por investigaciones. Acerca del caso:* Para aumentar la empleabilidad de los estudiantes de MTI, diseñamos los cursos con un enfoque de trad-escritura centrada en el usuario con contenido global, presentando la trad-escritura como estrategia para crear contenido global, la investigación del usuario como tarea clave para el aprendizaje y proyectos en equipo como la actividad principal del programa. **Métodos:** *Utilizamos un método que realizaba entrevistas y encuestas para evaluar la eficacia del curso, según el grupo de interesados estudiado. Resultados:* Sintetizamos un marco de competencia para trad-escritores en base a entrevistas, que indicaron que los egresados (que ejercen como trad-escritores) y sus empleadores priorizaron como competencias fundamentales, el lenguaje/cultura, una perspectiva centrada en el usuario y la cooperación. Una encuesta dirigida a otros egresados que estudiaron nuestros cursos pero que no ejercen como trad-escritores, también señaló resultados positivos de aprendizaje, incluyendo perspectivas profesionales más amplias y habilidades más profundas en cuanto al conocimiento del usuario, manejo de proyectos, colaboración y comunicación. **Conclusión:** *El enfoque trad-escritura prepara de manera eficaz a los alumnos de MTI con las competencias necesarias para la comunicación técnica global.*

Términos índices—Marco de competencias, eficacia del curso, proyectos en equipo, trad-escritura, investigación de usuario.

—Translated by Julie Henderson